



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



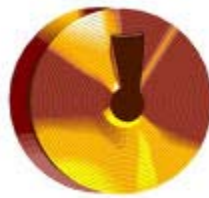
Sunday School Hymns Curriculum

9th Grade

&

11th Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

High School Classes (9th & 11th Grades)

Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	2
Ἐπιχλοῦ (Praxis Response for the Nayrouz).....	4	1
Ἰενοῦωωτ (Hymn of Blessing).....	4	2
Ἄρε Ἰαρια (Paralix of Hymn of Blessing).....	4	4
Ἄρε νε Ἰαρια (Standard Response for the Praxis).....	5	2
Ἀπαζητ νεμ παλας (Kiahk Psali Adam on Second Hoos)	6	2
Gospel Responses for Kiahk	7	2
Ἀπενῶοις (Paralix Hymn for the Nativity).....	8	3
Πιχινωιςι (Hymn of the Nativity).....	9	1
Responses for the Feast of the Cross	9	1
Ἰιαβεν τηροῦ (Hymn For the Bishop).....	10	4
Ἄρε Πενιωτ (Gospel Response: Sundays of Great Fast).....	10	2
Ἀ Πενῶοις (Paralix of the Great Fast)	11	3
Ἰθο τε τῶορη (The Hymn of the Censer).....	12	4
Ἀ Πιχριστος Πεννοῦτ (Verses of the Cymbals for Resurrection)	12	4
Ἄριστος ἀνεστη (Hymn of the Resurrection).....	14	3
Ἰου λιθοῦς (Hymn of the Resurrection)	14	2
Ὀντως ἀληθως (Hymn for the Fast of the Apostles)	15	4
Δεντε πεντης (Hymn of the Veneration).....	16	4
Ἀπετχηκ ἐβολ (Response for the Catholic Epistle)	18	2

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				O	O o	Short O (as in Not)	<i>οιλι</i> (oily = ram)
Alpha	Α α	A (as in Art)	<i>αν</i> (an = not)	Pee	Π π	P (as in Paul)	<i>παιωτ</i> (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	<i>αββα</i> (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	<i>ριρ</i> (rir = pig)
		B (as in Bell)	<i>νηβ</i> (neeb = master)	Sima	Σ σ	S (as in City)	<i>σιρ</i> (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	<i>ασιος</i> (a-gios = holy)	Tav	Ϙ ϙ	T (as in Test)	<i>τεβτ</i> (tevt= fish)
		Gh Ę (as in "Oghnia" (Ar: Song))	<i>Γαβριηλ</i> (ghav-riel = Gabel)	Epsilo n	Ϝ ϝ	V (as in Nave)	<i>Σταυρος</i> (stav-ros = cross)
		NG (as in Angle)	<i>αγγελος</i> (angelos = angel)			Long O (as in No)	<i>Ιωαννου</i> (you-an-no = John)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	<i>δωρον</i> (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	<i>φερι</i> (phe-ri = new)
		D (as in David)	<i>Δαν</i> (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	<i>Χημε</i> (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	<i>εν</i> (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϟ ϟ	Soo	<i>πιϞ</i> (pi-so-oo = the six)	SH (as in Show)	<i>χερε</i> (shere = hail)	Arabic KH Ħ "KHIAR" (cucumber)	<i>Χριστος</i> (ekhristos = Christ)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	<i>ζενζεν</i> (zen-zen = lizard)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	<i>ψαλμος</i> (psal-mos = psalm)
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	<i>ηρη</i> (eerp = wine)	Oou	Ω ω	Oa (as in Board)	<i>θοακ</i> (thoak = thine)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	<i>θαυ</i> (thai = this)	Shy	Ϡ ϡ	Sh (as in Shake)	<i>ϡαι</i> (shai = feast)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ϛ, ϛ</small>	<i>απα ζεσθε</i> (as-pa-zes-te = greet)	Fai	Ϣ ϣ	F (as in Fish)	<i>φαι</i> (foi= hair)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	<i>ιαβ</i> (yab= elephant)	Khai	ϣ ϛ	Arabic KH Ħ "KHIAR" (cucumber)	<i>ξεν</i> (khen= with/in)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	<i>κηκ</i> (keek = cake)	Horee	ϥ ϧ	H (as in House)	<i>ναρην</i> (nah-ren = before)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	<i>αλλα</i> (al-la = but)	Jenja (Ganga)	Ϟ ϟ	G (as in Go)	<i>αχιπ</i> (agp = hour)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	<i>μα</i> (ma = place)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, η</small>	<i>χε</i> (je = for)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	<i>αν</i> (an = not)	Chee ma	Ϣ ϣ	Ch (as in church)	<i>βοις</i> (choice= lord)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	<i>αξιος</i> (aksios= worthy)	Tee	Ϙ ϙ	Ti or tee (as in teepee)	<i>σωτ</i> (sotee= save)

Ἐπιχλοῦ

(Praxis Response for the Nayrouz)

Ἐπιχλοῦ ἦτε ἱρομπί: ζίτεν τεκμετῆριστος Π οίς: νιαρωῦν νευ νιμομί: νευ νισίτ νευ νικαρπος.	Bless the crown of the year with Your kindness, O Lord, the rivers and springs, the plants and fruits.	esmoos e-pi-eklom ente ti rompi / hiten tek-met ekhristos epchois / ni-ya- ro-o nem ni-mo-mi / nem ni-see-tee nem ni-kar-pos
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἰενοῦωστ

(Hymn of Blessing)

Ἰενοῦωστ ἦτε Π ιοῦωϊνί: νευ Π εφωρη ἠ μονογενής: νευ Π ιπνεῦμα ἠ Παρακλητόν: ἦ τριάς ἠνομοούσιος	ἠ Φίωτ νευ ἠ μονογενής: Π ιπνεῦμα ἦ τριάς	We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence.	ten-oo-oasht em ef- yoat ente pi-oo-oini: nem pef-sheeri em-mo-no-ge- nees: nem pi-epnevma em-parakleeton: ti-etrias en-o-mo-oo-sios
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Χερε Μαρία

(Paralix of Hymn of Blessing)

First three verses

Χερε Μαρία ἱορω ἱβω ἠἄλολι ἠατερζελλω: ἠἠετε ἠπε ορωι ερωωι ερος: ανχου πιςμας ἠτε ἠωνδ ἠδηςτς.	Hail to Mary the queen, the unbarren vine that no farmer toiled. In her is found the Cluster of Life.	shere maria ti-ooroa / ti- voa en-a-loli en-at-er-khel- loa/ thee-e-te em-pe-oo-oi er-oo-oi e-ros / av-jem pi-es- mah ente epoankh en-kheets
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Πωρηι ἠΦ† ζεν
 ουμεθμηι: αϑιβ̄σαρξ
 ζεν †παρθενος:
 ασμισι ἠμοϑ αϑω†
 ἠμον: αϑχα νεννοβι
 ναν ε̄βολ.

Δρεξεμ οῡε̄μοτ ω̄
 ταῑω̄λετ: ζανμη̄ω
 αν̄σᾱχι ε̄πεταιο χε̄ ἄ
 πιλοσος̄ ἠτε̄ Φιωτ: ἴ
 αϑβ̄ισαρξ ε̄βολ ἠζη†.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.

You found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father came and was incarnate of you.

epsheeri em-efnoti khen oo-methmee / af-chi-sarx khen ti-parthenos / as-misi em-mof af-soati em-mon / af-ka nen-no-vi nan e-vol

a-re-jem oo-ehmot oa tai-she-let / han-meesh avsa-ji e-pe-taio / je a-pi-loghos ente ef-yoat / ee af-chi-sarx e-vol en-kheeti

Χερε νε Μαρια (Standard Response for the Praxis¹)

Χερε νε Μαρια:
 †β̄ρομπι εθνεσως:
 θε̄ε̄τασμισι ναν:
 ἠΦνου† πιλοσος̄.

Χερε Μιχαηλ:
 πῑνω†
 ἠαρχ̄η̄ασ̄σε̄λος:
 χερε
 Δρισταρχος: νεμ
 Ε̄νφομιᾱ

Κ̄ε̄μᾱρωου†
 ἄληθως: νεμ
 Π̄ε̄κιω† ἠ̄ᾱσᾱθος:
 νεμ Π̄ῑπ̄νε̄υμᾱ
 ε̄θοῡᾱβ: χε
 (ᾱκ̄τω̄νκ)² ακ̄ω†
 ἠμον.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

Hail to Michael the great archangel. Hail to Aristarkhos and Efomia.

Blessed are You in truth with Your good Father and the Holy Spirit for You have **(risen)** and saved us.

shere ne maria / ti-echrompi eth-ne-soas / thee-e-tas mi-si nan / e-mef-noo-ti pi-loghos

she-re mi-khail / pi-nishti enarshi-angeloc / shere aristarkhos / nem ev-fomia

ek-es-ma-ro-oot a-lee-thos/ nem pekyot en-a-gha-thos / nem pi-epnevma ethouwab / je **(ak-tonk)** ak-so-tee emmon

¹ Book of Acts

² From the month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακ̄ι = have come

ΔΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ (Kiahk Psali Adam on Second Hoos)

<p style="text-align: center;"><i>Refrain:</i> My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p style="text-align: center;">ΔΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ: εως ε΄τριάς: ἀστια τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς.</p>
<p>Everyone praises <u>You</u>, <u>And</u> worships You, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p>For You are <u>our</u> God, <u>And</u> our Great Savior, ἀστια τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς.</p>	
<p><u>The</u> Master Lord, He <u>came</u> and saved us, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p><i>(Refrain)</i></p>	
<p>For the sake / of Your true / judgments, Teach me <u>Your</u> justice, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p>Many are <u>Your</u> mercies, Grant us Your salvation, ἀστια τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς.</p>	
<p>I am here before <u>You</u>, I took refuge in <u>You</u>, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p><i>(Refrain)</i></p>	
<p>Yours is the power <u>and</u> glory, <u>O</u> King of glory, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p>Jesus is <u>our</u> hope, <u>In</u> our tribulations, ἀστια τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς.</p>	
<p>You are blessed, <u>O</u> <u>Son</u> of God, Deliver us from <u>temptations</u>, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p><i>(Refrain)</i></p>	
<p>All nations praise <u>you</u>: <u>O</u> Christ the king, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	
<p>Grant <u>us</u> your peace: heal <u>our</u> sicknesses, ἀστια τριάς: ἐλεησον ἡμᾶς.</p>	
<p>You are the <u>compassionate</u>: and you are the <u>merciful</u>, O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	

Ἀπενβοῖς

(Paralix Hymn for the Nativity)

Ἀπενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός: φῆετασμάσφ ἠχε †παρθένος: ῥεν Βηθλεεμ ἠτε †Ἰουδαῖα: κατα νῖςμῆ ὑπρόφητικόν	Our Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.	a-penchois isos pi ekchristos: fee-e-tas masf enje ti-parthenos: khen veethle-em ente ti yoo- the-a: kata ni-esmee em eprofeetikon
Νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: νιαρσελος νεμ νιαρχιαρσελος: νιστρατια νεμ νιεζονσια: νιθρονος νιμετβοῖς νιχομ	The cherubim and the seraphim, the angels and the archangels, the armies and the authorities, the thrones, the dominions, and the powers,	ni-sheroobim nem ni- serafim: ni angelos nem ni-arshi angelos: ni- sitratia nem ni-exoosia: ni-ethronos ni-metchois ni-gom
Ενωψ εβολ ενχω ὑμος: χε οὔου ὑψ† ῥεν νηετβοῖς: νεμ οὔιρηνη ρizen πικασι: νεμ οὔμα† ῥεν νιρωμι.	cry out, saying, “Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men.”	ev-oash e-vol ev-go emmos: je oo-oo-oo e- mefnooti khen nee-et- chosi: nem oo-hireenee hijen pi-kahi: nem oo-ti- mati khen ni-roami

ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ (Hymn of the Nativity)

<p>ΠΙΞΙΝΜΙΣΙ ἔΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ: ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΣΙ ἔΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥΨΗΡΙ ἔΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἔΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.</p>	<p>The virginal birth and spiritual pangs — a paradoxical wonder, according to the prophetic voices!</p>	<p>Pi-jenmisi emparthenikon owoh ni-nakhi e-mep- nevmatikon oo-eshfiri empara-thoxon kata ni- esmee e-mep-rofitikon</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Responses for the Feast of the Cross

Response of the Psalm

<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἔΨ†: ΑΦΙΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Β)</p>	<p>Alleluia (2), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia (2)</p>	<p>alleluia (2) <i>Isos</i> pi-ekhristos epshiri e-mefnoti af- chi-oms khen pi- yorthanis alleluia (2)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Response of the Gospel

<p>ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΣΙΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥ†: ΦΗΕΤΩΛΙ ἔΦΝΟΒΙ ἔΠΙΚΟΜΟΣ: ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΤΑΠ ἔΨ†: ΕΘΡΕΨΝΟΖΕΜ ἔΠΕΨΛΑΟΣ.</p>	<p>This is the Lamb of God, / who takes away the sin of the world, / who brought a trumpet of salvation, / in order to save His people.</p>	<p><i>Fai pe pi-hi-eb ente ef-nouti, viet-o-le em- ef-nouvi em-pi-kos-mos, vee-e-taf-ee-ni en-ou- tap en-souti, eth-ref-no- hem em-pef-la-os.</i></p>
<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ) ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ἔΨ†: ΑΦΙΩΜΣ ΞΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.</p>	<p>Alleluia (4 times), Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.</p>	<p><i>Alleluia (4) Isos Pi-ekheristoc epshiri em-efnoti af- chi-omc khen yordanis</i></p>

Νισαβευ Τηρου

(Hymn For the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Νισαβευ Τηρου ἔντε
Πισραηλ: νηετερζωβ
ἐνικαπ ἄνουβ: μαθαμιὸ
ἄνουῶθην ἔντε Δαρων:
κατα ἔπταιὸ ἔντεμετοϋηβ:

ἔπενιωτ ἔτταιηοϋτ
ἄρχιερεϋς παπα ἄββα
(Ϸενοϋδα) νευ πενιωτ
ἔνεπισκοπος ἄββα (Ιωσηφ):
νιμενρατ ἔντε Πιχριστος

O all you wise men
of Israel, the makers
of golden threads,
make a robe of Aaron
befitting the honor of
the priesthood –
of our honored
father, the high priest,
Pope Abba
(Shenouda), and our
father the bishop,
Abba (Youssef), the
beloved of Christ.

ni-sa-vev teero ente pi-
israel / nee-eter-houb e-ni-
kap en-noub / mathami-o
en-ou-esh-teen ente a-
aron: kata ep-tai-o en-tee-
met-ou-eeb /
em-peniot et-taiot en-
archi-erevc papa avva
(shenouda) nem peiot en-
epeskopos ava (youssef) /
ni-men-ratee ente pi-
ekhristos

Χε Πενιωτ

(Gospel Response: Sundays of Great Fast)

Χε Πενιωτ
ἔτζειν νιφηοϋι:
μαρεϋτοϋβο ἔνε
πεκραν: μαρεσι ἔνε
τεκμετοϋρο: χε
φωκ πε πῶοϋ ψα
νιῆνεζ.

Χε ἔςμαρωοϋτ
ἔνε Φιωτ νευ
Πωηρι: νευ
Πιπνευμα εθοϋαβ:
Ϸτριάς ἔτχηκ
ἔβολα: τενοϋωϋτ
ἔμος τενηϋοϋτ νας.

Our Father who art
in heaven, / hallowed
be Thy name. / Thy
kingdom come, / for
Thine is the glory for
ever.

Blessed be the
Father and the Son /
and the Holy Spirit, /
the perfect Trinity. /
We worship Him and
glorify Him.

je penioat et khen ni-
fee-o-wi: ma-ref toovo
enje pekran: ma-res-ee
enje tek-met-oo-ro: je foak
pe pi-oa-oo sha ni-e-neh

je ef-es-marou-out enje
efiot nem ep-sheri: nem
pi-epnevma eth-oab: ti-et-
rias et-jeek evol: ten-oo-
ousht em-mos tente-ou-o
nas.

Δ Πενβοικ (Paralix of the Great Fast)

Δπενβοικ Ιησους
 Πικρηστος: ερηστευιν
 εερηι εχων: ηεμε
 ηεσοοφ νεμ εμε
 ηεχωρρ: ψα
 ητεροσotten σεη
 ηεννοβι.

Δνον ρων μαρεη
 ερηστευιν: σεη
 οοτοοβο νεμ
 οομεομηι: οορορ
 ητεηερπροσεφχεσεε:
 ενωψ εβολ ενχω
 υμοο.

Διερνοβι αιερνοβι:
 Παβοικ Ιησους κο ηηι
 εβολ: χε υμον βοκ
 ηατερνοβι: οοδε υμον
 βοικ ηατω εβολ.

Χε πεηιωτ ετσηη
 ηιφηοηι: μαρεφτοοβο
 ηχε πεκραη: μαρεεη
 ηχε τεκμετοορο: χε
 φωκ πε πιοοφ ψα
 ηιεηεη.

Our Lord Jesus
 Christ fasted on our
 behalf forty days and
 forty nights until He
 saved us from our sins.

And we too, let us
 fast with purity and
 righteousness, and let
 us pray, proclaiming
 and saying,

“I have sinned, I
 have sinned. O my
 Lord Jesus, forgive me;
 for there is no slave
 without sin, nor master
 without forgiveness.”

Our Father who art
 in heaven, hallowed be
 Thy name. Thy
 kingdom come, for
 Thine is the glory for
 ever.

a-pen-shois i-sos
 pikhrestos, ernes-te-
 veen e-eh-ree e-gon, e-
 neh-me en-e-ho-oo nem
 eh-me en-e-gor-hee sha
 entef sot-ten khiη nen-
 novi

a-non hon ma-ren-
 erne-es-te-veen khiη
 oo-too-vo nem oo-
 meth-mee, owoh en-ten
 er-epros-ev-shes-the,
 en-osh e-vol engo
 emmos

ai-erno-vi ai-erno-vi
 pa-shois i-sos ko nee e-
 vol je emmon vok en-
 at-erno-vi o-the emmon
 echois en-at-ko e-vol

je peniot etkhen ni-
 fe-o-wi ma-ref to-vo
 enje pekran ma-res-ee
 enje tekmet-oo-ro je fok
 pe pi-o-oo sha ni-e-neh

Ἦθο τε τῶορη
(The Hymn of the Censer)

Chanted during the weekdays of the Great Fast

<p>Ἦθο τε τῶορη: ἵνονβ ἡκαθαρος: ετφαι θα πιχεβс: ἡχρωμ ετсμαρωοτ.</p>	<p>You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.</p>	<p>entho te tee-shouri: en-noub en-ka-tha-ros: etfai kha pi-jevs: e-nek- roam et-es-ma-ro-oat</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Δ Πιχριστος Πεννοτ
(Verses of the Cymbals for Resurrection)

<p>Δ Πιχριστο/с Πεννοτ/τ: τωοη εβο/λ θεη ηηε/θμωοτ: ἡθοφ πε τῶπαρχη: ἡτε ηηετα/φενκοτ.</p>	<p>Christ our God is risen from the dead. He is the firstfruits of those who have fallen asleep.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Χερε τεφἄηα/сτασι/с: εταφτω/ηη εβο/λ θεη ηη/εθμωοτ: ψα ἡτεφωτ ἡμμοη: εβολ θεη ηηηηοβι.</p>	<p>Hail to His Resurrection, when He rose from the dead, to save us from our sins.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Λοιποη αηχαφ θεη πι/ἡζα/φ: κατα ηιсμη ἡπροφη/τικοη: θεη πιηαζ ωοητ ἡεζοοτ: Πιχριστοс ἄηεсτη εκ ηεκρωη.</p>	<p>Moreover, He was placed in a tomb. According to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἰησοῦς Χριστός ἡσά/ς νευ
φού/ρ: ἡθού ἡθού πε νευ ψά/
ἐνεε: ἕεν οὔρποστασις
ἡούωτ: τένοῦωψτ ἡμού
τέντῶού νας.

Πούρο ἡτε τ/εῖρηνη: μού
να/ν ἡτεκεῖρηνη: σεμνι ναῖ
ἡτεκεῖρηνη: χᾶ νεννοβι ναῖ
ἐβούλ.

Χωρ ἐβούλ ἡνιχα/χι: ἡτε
τ/εκ/κλῆσια: ἄρισούτ ἐρος
ἡνεσκίμ ψά ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοῦ/τ: ἕεν
τένμῆ/τ τ/νού: ἕεν ἡῶού
ἡτε Πεφίωτ: νευ Πῆπνευμα
εθούαβ.

ἡτεφούμωρ ἐρο/ν τ/ηρε/ν:
ἡτεφτούβου /ἡνεεῖητ
ἡτεφτάλβου ἡνιψώνι: ἡτε
νενψύχη νευ νενσωμα.

Τένοῦωψτ ἡμook ὦ
Πι/χριστό/ς νευ Πεκίωτ
ἡά/σαθού: νευ Πῆπνευμα
εθούαβ: χε ακτῶνκ ακωτ
ἡμou.

Jesus Christ is the same
yesterday, today, and for ever, in
one Person; we worship and
glorify Him.

O King of peace, grant us
Your peace, establish for us
Your peace, and forgive us our
sins.

Disperse the enemies of the
Church, fortify her, that she may
not be shaken for ever.

Immanuel our God is now in
our midst, with the glory of His
Father and the Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal the
sicknesses, of our souls and
bodies.

We worship You O Christ,
with Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have risen
and saved us.

Χριστος ἀνέστη

(Hymn of the Resurrection)

Χριστος ἀνέστη
εκνεκρών: θανάτω
θανάτον πατήσας
κε τις εν τις
ἡμῶσι ζῶν
χαρισάμενος.

Δοξα Πατρι κε
Υἱω κε ἁγίω
Πνεύματι: κε νῦν
κε ἄι κε ις τοῦς
ἐὼνας τῶν ἐὼνων:
ἀμήν.

Christ is risen from
the dead, trampling
down death by death
and upon those in the
tombs bestowing life.

Glory to the Father
and the Son and the
Holy Spirit, now and
ever and unto the ages
of the ages. Amen.

ekchristos a-nestee
ek-nekroan: tha-na-
toa tha-na-ton pa-tee-
sas: ke tees en tees
em-ni-ma-si: zoa-eeen
kha-ri-sa-me-nos

thoxa patri ke i-yoa
ke agioa epnevmati:
ke nin ke a-ee ke ees-
toos e-oa-nas ton e-
oa-noan: amen

Του λίθου

(Hymn of the Resurrection)

Του λίθου φρασιθέντος/
ὑπο τῶν ἰουδαίων: κε
ἑστρατιῶ τῶν φυλάσσαν
τῶν το / ἀχραντῶν σου
σώμα: ἀνέστης τρίημερος
σωτήρ: λωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζῶν: διὰ
τοῦτο ἐδύναμιν τῶν
οὐρανῶν/ ἐβῶν/ σὶ ζωὸδοτᾶ:
δοξα τῇ ἀνάστασι σου
Χριστέ: δοξα τῇ βασιλείᾳ
σου: δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου:
μονε φιλάνθρωπε.

When the stone was sealed
by the Jews and the soldiers
were guarding Your undefiled
Body, You arose on the third
day, O Savior, granting life to
the world. For this reason, the
heavenly powers cried out to
You, O Giver of Life, “Glory
to Your Resurrection, O
Christ. Glory to Your
kingdom. Glory to Your
economy, O You who alone
are the Lover of Mankind.”

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

<p>ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΑΛΘΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΓΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟΣΤΟΛΟΝ.</p>	<p>For truly indeed, your names are glorified on earth, O all you chosen of God, our fathers the apostles.</p>	<p>ontos a-lithos ghar ek-sal-thin pa-si teen geen: ke ev-tho-nee- kon ton theon ton a-postolon</p>
<p>ἈΠΟΥΞΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ ἘΒΟΛΑ ΖΙΧΕΝ ΠΕΘ ἈΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΖΙ ΑΥΦΟΖ ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.</p>	<p>Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.</p>	<p>a pou-ekh-ro-oo she-naf e-vol hee-jen ep-ho e-mep-ka-hi teerf o-woh noo-sa-ji av-foh sha av- regs entee-ee-ko-me-nee</p>
<p>Ἀριπρεσβεϋνι ἔεϋρηι ἔχων: ὦ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ: †ΘΕΟΤΟΚΟΣ Μαρια: ἑμᾶν ἸΗΣΟΥΣ Πιχριστος: ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>a-ri-epres ve-vin e-eh-ree e- gon: o tenchois en-need tee-ren ti-theotokos: maria ethmav en-i- sous pi-ekh-ristos: en-tef ka nen-no-vi nan e-vol</p>
<p>Ἰωβε ἈΠΒΟΙΣ ἔεϋρηι ἔχων: ὦ ΝΑΒΟΙΣ ἸΝΙΟ† ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛΑ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf, / O my lords and fathers, the apostles, / and the rest of the disciples, / that He may forgive us our sins.</p>	<p>tovh e-mep-choice e-eh-ree e-gon: o na-choice en-yo-tee en- a-postolos: nem ep-se-pen-te nee-matheetes: entef ka nen- no-vi nan e-vol</p>

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ

(Hymn of the Veneration)

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ
ἸΔΑΉ ΤΟΝΑΡΧΗ:
ΑΣΤΕΛΙ ἄΜΟΝ ΔΗ:
ἸἌΜΕΝΠΟΜΕΝ:

Χερε Ἰαριαμ:
κε χαριτομενη: ὁ
Κυριος μετασον.

Δυωινη νιλαος
τηρου: Ἰτενναυ
ἐπιαρχιαστρελος
ερχω ἄμος: χε
χερε Ἰαριαμ:
ἀρεχιμι ταρ
Ἰογῆμοτ: ογορ
Πβοις ωοπ νεμε.

Χερε θεοτοκε:
τον χωρον τον
κοσμον: τον
λοσον: το πετρο:
χερε Ἰαριαμ: κε
χαριτομενη: ὁ
Κυριος μετασον.

Χερε θεοτοκε:
τον κοσμον τον
χωρον: τον
λοσον το πετρο:
χερε Ἰωελετ:
χερε Ἰσαβε κε
χαριτομενη: ὁ
Κυριος μετασον.

O come, you peoples /
to see the archangel
proclaim to her: /

Hail Mary, full of
grace, / the Lord is with
you.

O come, all you
peoples, / that we may
see the archangel saying,
/ "Hail to you, O Mary, /
for you have found
grace; the Lord is with
you.

Hail Theotokos, / the
palace adorned with the
Logos of the Father. /
Hail Mary, full of grace,
/ the Lord is with you.

Hail Theotokos, / the
palace adorned with the
Logos of the Father. /
Hail to the bride, hail to
the wise, full of grace, /
the Lord is with you.

thevte pentees ee-la-
ee ton-arshi angeli
emmon an en-a-menpo-
men

she-re mariam ke
kha-ri-to-me-ni o kirios
meta-so

a-moi-ni ni-laos tee-
ro entennav e-pi-arshe-
angelos evgo emmos je
she-re mariam a-re-ji-
mi ghar en-oo-eh-mot
o-woh epchois shop ne-
me

she-re theotoke ton
kho-ron ton kosmon ton
lo-ghon to petro she-re
mariam ke ka-ri-to-me-
nee o kirios meta-so

shere theotoke ton
kosmon ton kho-ron ton
lo-ghon to petro she-re
mariam ke ka-ri-to-me-
nee o kirios meta-so

Χερε θεοτοκε:
 ΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΚΕ
 ΎΠΟΜΕΝΗ: ΤΗΣ
 ΠΙΝΕ ΠΕ ΝΕΜ
 ΝΗΘΕΒ: ΜΙΘΕΡΕ:
 ΝΕΜ ΦΕΥΘΕ:
 ΘΕΟΛΟΓΑΣΘΕ ΚΕ ὁ
 ΛΟΓΟΣ ΣΑΡΚΟΚΙ
 ΔΙΝΑΜΙΣ: ΘΙΝ
 ΟΥΡΑΝΟΝ: ΑΣΤΕΛΟΝ
 ἘΤΕΚΙ: ΤΕΣΙΝ
 ΤΕΣΙΝΑ: ΠΕΝ
 ἘΤΡΟΠΗΣ ΦΡΕΝΕΘΕ:
 ΑΠΟΥΤΗΣ ἸΛΑΗ:
 ΤΟΝ ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ:
 ΑΛΘΙΝΝΑ
 ΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΤΟΝ
 ΑΡΧΙΑΣΤΕΛΙ: ΡΑΩΙ
 ΜΑΡΙΑΜ: ΚΕ
 ΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ: ὁ
 ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

Χερε θεοτοκε:
 χερε ΠΑΝΑΓΙΑ
 ΠΑΡΘΕΝΙΑ: χερε
 μεθερθε ὁ
 σωτηρια: ΡΑΩΙ
 ΜΑΡΙΑΜ: ΔΡΕΑΣΧΦΕ
 ΦΝΟΥΤ: ΡΑΩΙ
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΩΙ
 ΘΟΥΑΒ ὁ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Hail to the Theotokos,
 / to whom the Holy
 Spirit came and filled
 with grace. / O mother
 of the Bridegroom, / the
 God of glory, the Logos,
 took flesh and was born
 of you. The heavenly
 angels always give
 honor to you among
 mankind. / The joy of all
 peoples, the archangels
 rejoice. / O Mary, full of
 grace, / the Lord is with
 you.

Hail to the Theotokos;
 hail to the all-holy
 virginity. / Hail to the
 mother of our Savior. /
 Rejoice, O Mary, you
 who begot God. /
 Rejoice, O holy Virgin; /
 rejoice, O mother of
 Christ.

she-re theotoke ton
 epnevma ke ee-po-me-
 nee tees pi-ne pe nem
 nee-theb mith-e-re nem
 fev-the the-o-thoxas-the
 ke o lo-ghos sar-ko-ki
 thi-na-mis theen oo-ra-
 non angelon e-tek-ee te-
 seen te-sin-a pen et-ro-
 pees efre-ne-the a-po-
 tees ee-la-ee ton arshi-
 angeli althin-na
 vaptisma ton arshi-
 angeli rashi mariam ke
 kha-ri-to-me-nee o
 kirios meta-so

she-re theotoke shere
 pan-a-gia parthenia she-
 re meth-er-the o so-tee-
 ria ra-shi mariam eth-
 re-ac-egfe efnoti ra-shi
 ti-parthenos ethowab
 rashi eth-mav
 empekchristos

ἈΠΕΤΞΗΚ ἔβoλ

(Response for the Catholic Epistle)

<p>Ἀ ΠΕΤΞΗΚ ἔβoλ ἦξε ΠΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΠΕΦΙΩΤ Ἰαφῖ ἱσαρξ ζωσ ρωμι ἦτελιος.</p>	<p>The Perfect One, Blessed of His Father, came and was incarnate as a complete man.</p>	<p>a pet-jeek e-vol: enje pi-es-moo too lo-ghoo pefioat ee-afchi-sarx-hoas roa-mi ente-li-yos</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι.</p>	<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit</p>	<p>thoxa patri ke e-yo ke agioa epnevmati</p>
<p>Ἀ πετξελξωλφ ναυ ἔροφ. Ἀ πετξελξωλφ ψοπ νεμωτεν. Ἀ πετξελξωλφ αψφ ζιξεν πιςταυρος.</p>	<p>They saw the slaughtered One. The slaughtered One is present among you. The slaughtered One is hung on the Cross.</p>	<p>a pet-khel-khoalf nav e- rof: a pet-khel-khoalf shoap ne-moa-ten: a pet- khel-khoalfi ashfi hi-jen pestavros</p>
<p>Κε νυν κε ἄι κε ἱς τους ἐὼνας των ἐὼνων ἄμην.</p>	<p>Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.</p>	<p>ke neen ke a-ee ke ees toos e-oa nas ton e-oa noan: amen</p>